

Dr. JAN K. HON
Publikationen und Vorträge
(September 2018)

Buch

Übersetzung und Poetik. Der deutsche Prosaroman im Spiegel tschechischer Übersetzungen der Frühen Neuzeit, Heidelberg: Winter, 2016 (Studien zur historischen Poetik 21).

Edition

Hendrikje Hartung, Jan K. Hon, Florian Kragl, Ulf Timmermann (Hg.): *Laurin*, Stuttgart: Hirzel, 2016 (Relectiones 4).

Mitherausgeberschaften

Jan K. Hon und Anna Koubová (Hg.): *Plav* 9/2015 (Heft zur zeitgenössischen deutschsprachigen Lyrik).

Beate Kellner, Ludger Lieb, Stephan Müller unter Mitarbeit von Jan Hon und Pia Selmayr (Hg.): *Höfische Textualität. Festschrift für Peter Strohschneider*, Heidelberg, Winter 2015 (GRM-Beiheft 69).

Jan-Dirk Müller, Ulrich Pfisterer, Anna Kathrin Bleuler, Fabian Jonietz, in Zusammenarbeit mit Sylvia Brockstieger, Jan Hon und Semjon Dreiling (Hg.): *Aemulatio. Kulturen des Wettstreits in Text und Bild (1450–1620)*, Berlin / Boston: De Gruyter, 2011.

Buchkapitel

»Deutschsprachige *ars dictaminis* im 15. und 16. Jahrhundert. Brieflehre im medialen Wandel«,

»Deutschsprachige *ars dictaminis*: ihre Überlieferung und die Probleme einer kritisch-philologischen Erfassung«

»Deutschsprachige *ars dictaminis* als Normenspeicher und Normenstifter sozialer Praktiken«

alle drei Kapitel [insgesamt ca. 25 Seiten] wurden angenommen zum Druck in: Florian Hartmann (Hg.): *Handbuch der mittelalterlichen Briefstillehre* [erscheint voraussichtlich 2018].

»Ansätze zum deutschsprachigen Druck in der Universitätsstadt Basel (1460–1556): Basel in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Ein Fallbeispiel«,

»Buchdruck für slawische Dissidenten in Tübingen: Morhart und Ungnad (1550er und 1560er Jahre)«,

»Die deutsche Volkssprache als Vermittlerin der Nationalidentität: Heinrich Pantaleon bei Nikolaus Brylinger«,

alle drei Kapitel in: Jan-Dirk Müller und Elsa Kammerer (Hg.): *Imprimeurs et libraires de la renaissance. Le travail de la langue*, Basel: Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 549), S. 262–264, 291–294 und 508–519.

Aufsätze und kürzere Artikel

»Zu den Figuren der *imitatio* in zwei alttschechischen Verslegenden des 14. Jahrhunderts«, in: Heinz Sieburg u. a. (Hg.): *Prag in der Zeit des Luxemburger*, Bielefeld: transcript [im Erscheinen]

- »Die *Melusine* Thürings von Ringoltingen und das Berner Münster«, in: *Berner Zeitschrift für Geschichte* 3/2017, S. 57–66.
- »Religionsfreiheit und die Pikareske. Ein Versuch über Niclas Ulenharts *History von Isaac Winckelfelder und Jobst von der Schneid*«, in: Jan Mohr, Carolin Struwe und Michael Waltenberger (Hg.): *Pikarische Erzählverfahren. Zum Roman des 17. und 18. Jahrhunderts*, De Gruyter: Berlin/Boston 2016 (Frühe Neuzeit 206), S. 159–178.
- »Když dva mluví o tomtěz: knížky lidového čtení, prozaický román a místo fikčního vyprávění v české literatuře raného novověku« [»Volksbücher, Prosaroman und fiktionales Erzählen in der tschechischen Literatur der Frühen Neuzeit«], in: *Acta universitatis carolinae. Slavica pragensia* 42 (2014), S. 119–131.
- »Late Medieval German Verse Romances and their Czech Adaptations. Research Perspectives«, in: *Slovo a smysl / Word & Sense* 22 (2014), S. 13–37.
- »Druck- und Handschriftlichkeit: Medium und Konzeption«, in: Franciszek Grucza u.a. (Hg.): *Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Bd. 16, Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2012, S. 349–354.
- »*Aemulatio* im Kommunikationsraum des früneuzeitlichen Prosaromans«, in: Jan-Dirk Müller, Ulrich Pfisterer, Kathrin Bleuler, Fabian Jonietz, in Zusammenarbeit mit Sylvia Brockstieger, Jan Hon und Semjon A. Dreiling (Hg.): *Aemulatio. Kulturen Des Wettstreits in Text und Bild (1450–1620)*, Berlin / Boston: De Gruyter, 2011, S. 393–416.
- »Alexander Huges Briefrhetorik und die Autorität der Mustertextsammlung«, in: Georg Strack und Julia Knödler (Hg.): *Rhetorik in Mittelalter und Renaissance. Konzepte – Praxis – Diversität*, München: Herbert Utz Verlag, 2011, S. 433–453.
- »Franz Josef Worstbrock a problém předmoderního vyprávění« [»Franz Josef Worsbrock und das Problem des vormodernen Erzählens«], in: *Česká literatura* 6/2009, S. 854–858.
- »*Jetřich Berúnský*: »dramatizace« středohornoněmeckého *Laurina*« [»*Jetřich Berúnský*: eine »Dramatisierung« des mittelhochdeutschen *Laurin*«], in: Barbora Hanzová (Hg.): *Pokušení Jaroslava Kolára. Sborník k osmdesátinám*, Praha: FF UK / Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2009, S. 31–52.

Lexikonartikel

- zusammen mit Johannes Klaus Kipf: »Johannes d. J. von Rabenstein (Rabštejn)«, in: J. Černý/Ch. Fasbender (Hg.): *Lexikon der regionalen Literaturgeschichte des Mittelalters: Tschechien* [angenommen zum Druck].
- »Pantaleon, Heinrich«, in: Wilhelm Kühlmann u. a. (Hg.): *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, Bd. 5, De Gruyter: Berlin und Boston, 2016, Sp. 8–16.
- »Junius, Melchior«, in: Wilhelm Kühlmann u. a. (Hg.): *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, Bd. 3, De Gruyter: Berlin und Boston, 2014, Sp. 497–500.

Beiträge in Vorbereitung

- »Midrasch trifft Minnesang. *Josef HaZadik* (1382) und die jüdische Rezeption der deutschsprachigen höfischen Literatur« (ca. 20 Seiten)

»Media of Heroic Fame« (ca. 20 Seiten).

Art. »Pfarrkirche Mutter Gottes vor dem Thein«, in: Cora Dietl (Hg.): *Lexikon der deutschen Regionalliteratur des Mittelalters: Tschechien*

Art. »Wenzelwekrstatt«, in: Cora Dietl (Hg.): *Lexikon der deutschen Regionalliteratur des Mittelalters: Tschechien*

Rezensionen wissenschaftlicher Arbeiten und Tagungsberichte

»Vykročení neudržovanou cestou. K novému německému vydání staročeské milostné lyriky« [»Erste Schritte auf vergessenem Weg. Zur neuen deutschen Ausgabe der altschechischen Liebeslyrik«] (Sylvie Stanovská / Manfred Kern (Hg.): *Altschechische Liebeslyrik*, Wien: Praesens, 2010), in: *Česká literatura* 1/2013, 102–112.

»Pynsentův kabinet kuriozit« [»Pynsents Kuriositätenkabinett«] (Robert Pynsent: *Ďáblové, ženy a národ. Výbor z úvah o české literatuře* [»Teufel, Frauen und die Nation. Ausgewählte Essays über die tschechische Literatur«], Praha 2008), in: *Souvislosti* 3/2010, S. 278–282.

»Hermann Broch und die Künste (Internationale Konferenz in Prag v. 26.–28. 6. 2008)«, in: *Zeitschrift für Germanistik* 1/2009, S. 193.

»Pražský Schiller« [»Prager Schiller«] (Alice Stašková [Hg.]: *Friedrich Schiller und Europa. Ästhetik, Politik, Geschichte*, Heidelberg 2007), in: *Plav* 11/2007, S. 44–45.
[auch online: <http://www.svetovka.cz/archiv/2007/11-2007-recenze.htm>]

»Jak se u nás dělá literární věda – tentokrát o romantismu« [»Wie hierzulande Literaturwissenschaft betrieben wird – diesmal über die Romantik«] (Zdeněk Hrbata/Martin Procházka: *Romantismus a romantismy* [»Romantismus und Romantismen«] und Břetislav Horyna: *Dějiny rané romantiky* [»Geschichte der frühen Romantik«]), in: *Souvislosti* 3/2006, S. 244–248.
[auch online: <http://souvislosti.cz/clanek.php?id=506>]

»Odsun i Vertreibung« [»Sowohl »odsun« als auch Vertreibung«] (Gertrude Zand/Jiří Holý [Hg.]: *Transfer vyhnání odsun / Transfer Aussiedlung Vertreibung*), in: *Souvislosti* 1/2005, S. 229–233.
[auch online: <http://souvislosti.cz/clanek.php?id=270>]

»Wo man schaut, es tun sich Widersprüche auf« (Andrea Hohmeyer: *Böhmischen Volkes Weisen. Die Darstellung der deutschsprachigen Dichtung in den böhmischen Ländern der Jahre 1895 bis 1945*), in: *Souvislosti* 3/2004, S. 233–238.

Rezensionen tschechischer Übersetzungen aus der deutschen Literatur

»Grassův román o Grassovi« [»Grass' Roman über Grass«] (Günter Grass: *Beim Häuten der Zwiebel*; übs. v. Jiří Stromšík als *Při loupaní cibule*, Brno 2007), in: *A2* 12/2008.
[auch online: <http://www.advojka.cz/archiv/2008/12/grassuv-roman-o-grassovi>]

»Starý dobrý expresionismus« [»Alter guter Expressionismus«] (*Držíce v drzých držkách cigarety. Malá antologie poezie německého expresionismu* [eine Anthologie des deutschen Expressionismus in Übersetzungen von Radek Malý], Praha 2007), in: *A2* 32/2007.
[auch online: <http://www.advojka.cz/archiv/2007/32/stary-dobry-expresionismus>]

»Chápete to podobenství?« [»Verstehen Sie das Gleichnis?«] (Günter Grass: *Hundejahre*; übs. v. Hanuš Karlach und Eva Pátková als *Psí roky*, Brno 2006), in: *A2* 31/2006.
[auch online: <http://www.advojka.cz/archiv/2006/31/chapete-to-podobenstvi>]

- »Máte talent být šťastní?« [»Haben Sie Talent zum Glücklichein?«] (Elfriede Jelinek: *Gier*; übers. v. Jitka Jílková als *Lačnost*, Praha 2006), in: A2 9/2006.
[auch online: <http://www.advojka.cz/archiv/2006/9/mate-talent-byt-stastni>]
- »Na stopě čirému výrazu« [»Auf der Spur des reinen Ausdrucks«] (Gottfried Benn: *Nokturno. Výbor z prózy* [Ausgewählte Essays und Prosatexte G. Benns, übers. v. Jiří Brynda], Praha 2005), in: A2 6/2006.
[auch online: <http://www.advojka.cz/archiv/2006/6/na-stope-ciremu-vyrazu>]
- »Nefunkční Grassův mechanismus« [»Grass' dysfunktionaler Mechanismus«] (Günter Grass: *Im Krebsgang*; übers. v. Jiří Stromšík als *Jako rak*, Brno 2005), in A2 10/2005.
[auch online: <http://www.advojka.cz/archiv/2005/10/nefunkcni-grassuv-mechanismus>]

Übersetzungen aus dem Deutschen

- Worstbrock, Franz Josef: »Překlad a převyprávění« [»Übersetzen und Wiedererzählen«], in: *Česká literatura* 6/2009, S. 859–875.
- Hagelüken, Andreas: »Akustické (mediální) umění: Ars acustica a myšlenka původního umění pro rozhlas – průzkum historických rámcových podmínek v Německu« [»Akustische (Medien-)Kunst: Ars Acustica und die Idee einer originären Kunst für das Radio – eine Untersuchung der historischen Rahmenbedingungen in Deutschland«], in: *Souvislosti* 1/2009, S. 159–178.
- Mann, Thomas: *Konec měšťanské epochy*, Praha: Dauphin, 2008 [acht Essays von Thomas Mann über Literatur, Philosophie und Musik: *Lübeck als Geistige Lebensform, Goethe als Repräsentant des bürgerlichen Zeitalters, Leiden und Größe Richard Wagners, Freud und die Zukunft, Die Kunst des Romans, Dostojewski – mit Maßen, Nietzsches Philosophie im Lichte unserer Erfahrung, Versuch über Schiller*].
- Mann, Thomas: »K poctě básníka – Franz Kafka a Zámek« [»Dem Dichter zu Ehren – Franz Kafka und ›Das Schloß‹«], in: *Plav* 7/2007, S. 30–34.
- Ortheil, Hanns-Josef: »Aristoteles a další praotcové. O původu a počátcích tvůrčího psaní« [»Aristoteles und andere Ahnherren. Über Herkunft und Ursprünge des ›Kreativen Schreibens‹«] in: *Rukopis* 4/2007.
- Handke, Peter: »Brouk na morovém sloupu« [»Der Käfer auf der Pestsäule«], in: *Plav* 6/2006, S. 45–48.
- Hultsch, Anne: »Vodka a literatura – pokus o gram(at)ologii« [»Vodka und Literatur – Versuch einer Gramm(at)ologie«], in: *Souvislosti* 3/2006, S. 17–26.

EINGELADENE VORTRÄGE

- 2018 »Materialität heilsvermittelnder Erzähltexte«, Germanistisches Seminar der Universität Heidelberg, 9. Februar.
- 2017 »Figur und Heilsvermittlung. Eine These zur Typologie im legendarischen Erzählen«, Deutsches Seminar, Universität Zürich, 27. September.
- »Tristan podvodník, Tristan umělec« (»Tristan als Betrüger, Tristan als Künstler. List und höfische Repräsentation«), Sommerschule des Zentrums für mediävistische Studien an der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, Sázava, Tschechien, 2. September.

- »Pragmatics of Salvation. On the Functionality of Legends and Related Narrative Genres«, Center for Medieval and Early Modern Studies, Stanford University, 8. März.
- »Heilsvermittelndes Erzählen. Zu einem Aspekt mittelalterlicher Textpragmatik«, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 25. Januar.
- 2015 »Legende – ein Heilsmedium?«, Ruhr-Universität Bochum, 14. Juli.

TAGUNGSBEITRÄGE

- 2017 »Tristan in the Literary Laboratory of Late Medieval Bohemia«. XXV. Kongress der Internationalen Artusgesellschaft, Würzburg, 24. Juli
- »Herzog Ernst D mittelhochdeutsch/alttschechisch und das Problem des komparatistischen Edierens mittelalterlicher Epik«. Workshop *Editionen interdisziplinär*, Freie Universität Berlin, 20. Mai.
- 2016 »Hagiographie unter den Luxemburgern im europäischen Kontext: Forschungsperspektiven«. *Prag in der Zeit der Luxemburger – Literatur, religiöse Ideen und Herrschaftskulturen zwischen Bereicherung und Behauptung*, Université du Luxembourg, 9.–11. Juni.
- 2015 »Thürings von Ringoltingen *Melusine*: historische Herkunftslegitimation und Fiktionalität«. *DARUMB SOL MAN SIN ERBEN JAGEN! Krisenwirtschaft an der Schwelle vom Späten Mittelalter zur Frühen Neuzeit – Das St. Vinzenzen-Schuldbuch in Bern von 1448*, Bern, 26.–27. November.
- »German Boccaccio and the Poetics of Early Modern Czech Novels«. Das 61. Jahrestreffen der Renaissance Society of America, Sektion *Transalpine Peregrinations*, 28. März.
- 2014 »Heiligkeit – Devianz«. *Devianz. Deviantes. Deviantismen: Prozesse, Logiken und Dynamiken zwischen Früh- und Hochmittelalter*, München, 27.–29. November.
- 2013 »Enzyklopädisches Wissen zwischen Allegorie und Romanpoetik – der Fall ›Ismenius‹ (1573)«. *Enzyklopädisches Erzählen und Romanpoetik*, Karlsruhe, 5.–6. Dezember.
- »Valentin Boltz' ›tragicomoedia‹: Poetological Crossover between Antique and Medieval Traditions«. *Sixteenth Century Society and Conference*, San Juan, Puerto Rico, 26. Oktober.
- »›Prosaroman‹ a ›knížky lidového čtení‹ – o jednom germano-bohemistickém nedorozumění [››Prosaroman‹ und ›Volksbücher‹ – über ein germano-bohemistisches Missverständnis]. *Pelicanus vivificans. Pocta žáků Alexandru Stichovi*, Prag, Tschechien, 7.–8. März.
- 2012 »Toleranz, Freiheit und das Pikareske. Zur Bearbeitung von ›Rinconete y Cortadillo‹ von Niclas Ulenhart«. *Pikarische Erzählverfahren – zum Roman des 17. und frühen 18. Jahrhunderts*, Forschungskolleg Humanismuswissenschaften, Bad Homburg, 19.–21. September.
- »Early Modern Germany and Nations Elsewhere: Historiography, Translation, and Studies of the Exotic East«. *Worlds Elsewhere*, The 20th Annual Interdisciplinary German Studies Conference, UC Berkeley, USA, 16.–18. März.
- »Difficulties in Paratext, Relief in Translation: History and Fiction in Early Modern (German) Novels«. Der 127. Kongress der MLA, Sektion *Historical Fictions, Fictional Histories: Shaping History, Politics, and Time*, Seattle, USA, 7. Januar.
(Eine kurze Besprechung des Beitrags von Jonathan Green:
<http://researchfragments.blogspot.com/2012/01/mla-2012-for-medievalists.html>)

- »Translating History, Shaping Nation: Nationalism, Humanism, Vernacular, and the Printing Press«. Der 127. Kongress der MLA, Sektion *Early Modern Knowledge Transfer*, Seattle, USA, 5. Januar.
- 2011 »Paratext und der frühneuzeitliche Prosaroman«. *Prager Germanistische Studententagung PRAGESTT 2011*, Prag, Tschechien, 11. März.
- »Nikolaus Brylinger und Heinrich Pantaleon«. *Druckoffizinen – europäische Laboratorien der Volkssprachigkeit*, Workshop des Eurolab-Projekts (LMU München und Lille 3), München, 21.–22. Januar.
- 2010 »Prosaroman und *aemulatio*«. *Die Poetik des ›niederer‹ Erzählens in der Frühen Neuzeit*, Workshop des IDK ›Textualität in der Vormoderne‹ und des Münchner SFB 573; Villa Vigoni in Lovenjo di Menaggio, Italien, 25.–26. Oktober.
- »Tschechische Bearbeitungen deutscher Prosadichtung im 16. Jahrhundert«. *XII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik*, Sektion *Vormoderne Textualität*. Warschau, Polen, 4. August.
- [zusammen mit Sylvia Brockstieger »Figuren der *aemulatio* im deutschsprachigen Prosaroman des 16. Jahrhunderts«. *Humanistische und vernakulare Kulturen der aemulatio in Text und Bild (1450–1620)*, Tagung des Münchner SFB 573, München, 15.–17. April.
- 2009 »Alexander Huges ›Rethorica vnnnd Formularium Teütsch‹ im Kontext der deutschsprachigen Rhetorikschriften des 16. Jahrhunderts«. *Diversität und Rhetorik in Mittelalter und Renaissance*, Tagung des Zentrums für Mittelalter- und Renaissancestudien (LMU), München, 14.–15. Oktober.